

EBÜLGAZİ BAHADIR HAN VE TÜRKÇESİ

ABDÜLKADİR İNAN

“Şecere-i Türk” ve “Şecere-i Terakime” adlı eserlerin yazarı Ebül-gazi Bahadır Han, bu eserlerini yazdığı dilin en açık Türkçe olduğunu kesin olarak söylemektedir. “Şecere-i Türk” te (Desmaison yayını, sah. 37; Rıza Nur çevirmesi, sah. 40) kendisinin yazdığı Türkçeyi şöyle anlatıyor : “Bu tarihi iyi ve kötü herkes anlasın (bilsün) diye Türkçe yazdım (Türkî til birlen ayttım). Türkçeyi de öyle söyledim ki beş yaşındaki çocuk (oğlan) bile anlar. Açık olsun diye *Çağatay Türkçesiyle Arapça ve Farsçadan bir kelime bile katmadım*”. Hiç şüphe yoktur ki, Ebül-gazi Han için öz Türkçe yazmak, bir kelime bile yabancı, hattâ Çağatayca kullanmamak bir ülkü olmuş ve bu ülküsünü gerçekleştirmeye çalışmıştır. Fakat bunu gerçekleştirmeyi başarabilmiş midir? Yoksa kendisi için bu ancak bir ülkü olarak kalmış mıdır? Bu soruyu cevaplandırmak için Ebül-gazi Han’ın eserlerini uzun uzadıya araştırmaya lüzum yoktur. Onun şu “Arapça ve Farsçadan bir kelime bile katmadım” cümlesini yazdığı 180 kelimelik sahifesinde (37. sah) bile *resim, ıstılah, ruşen, kelime, ecel, kitap, murassa’, destan, vilâyet, vatan, padişah, taraf, paytaht, evvel, hem* kelimeleri vardır ki bunlar $\frac{0}{10}$ 9 unu teşkil eder. “Şecere-i Türk”ü başından sonuna kadar sözlük bakımından inceleyecek olursak, aşağı yukarı, yine aynı sonucu alabiliriz. “Şecere-i Türk” te Ebül-gazi Han’ın kendisinin yazdığı kısım 313 sahifedir [kalan 16 sahife oğlu ve halefi Anuşa Han’ın buyruğu ile yazılan ulamadır], her sahifede, ortalama 197 kelime bulunmaktadır. Bu sahifelerin kiminde en çok $\frac{0}{10}$ 14, kiminde en az $\frac{0}{10}$ 5 yabancı kelime vardır. Bütün eserde, ortalama, $\frac{0}{10}$ 9,5 yabancı kelime bulunmaktadır (tekrarlanan yabancı kelimeler de bunun içindedir). Ebül-gazi Han çok iyi bildiği Türkçe kelimeler yerine arasına yabancı kelimeler kullanıyor. Meselâ bir çok yerde “su yakası”, “kesildi”, “eski”, “buz”, “beşik”, “köçürdü”, “öldü”, “yayak”, “yaz”, “taş”, “yığaç-ağaç” “kutlu”, “korku”, “av” gibi türkçe kelimeler kullandığı halde kimi yerde bunların yerine “derya lebi”, “munkati oldu”, “kühne”, “yeh”, “kehvare”, “nakletti”, “vefat etti”, “piyade”, “behar”, “fersenk”, “mübarek”, “havf”, “şikâr” kelimelerini kullanıyor. Bundan anlaşılıyor ki Ebül-gazi Han daha fazla dikkat etmiş olsa

idi yabancı kelimelerin nisbetini % 4 e kadar azaltabilirdi. Bununla beraber onun kullandığı arapça ve farsça kelimelerin çoğu Türkler müslüman olduktan sonra konuşma diline kadar girmiş ve yayılmış kelimelerdir. Meselâ, onun en çok kullandığı kelimeler şunlardır: perişan, âdet, hiç, her, hermişe, henüz, kabul, müşkül, vakit, hürmet, akıl, münasip, hak, dua, hoş, meclis, vakia, berat, padişah, namaz, divan, derya, sebep, vatan, şehir, kale, karar, şöhrct, hesap, haber, cevap, dost, düşman, hüküm, muharebe, memleket, afitap, mubarek, namus, Huda, taraf, rahmet, halk, fikir, nesil, saat, zaman, gafil, hane... gibi kelimelerdir. Görülüyor ki Ebûlgazi Han "Arapça ve Farsçadan bir kelime katmadım" dediği halde yüzlerce arapça ve farsça kelime kullanmıştır. Demek ki "bir tek yabancı kelime kullanmamak" Ebûlgazi Han için ancak bir ülkü olmuştur. Bununla beraber o halk ağzından işittiği hikâyeleri anlatırken yabancı kelimeleri pek az kullanmıştır. Meselâ şu aşağıdaki metinde ancak % 3 yabancı kelime vardır ki bunlar da Özbek Türkçesinde halka kadar inmiş olan *taraf*, *hiç*, *ferzend*, *in'am* ve *derya* kelimeleridir :

"İsfendiyar sultan barıp uruştı da basturdı, kaçıp Mankışlak bardı. Ademî halktan köp kişi keyninden bardı, Türkmenden üç miñg kişi koşıldı. Kaytıp Ürgenç keldi. Özbek yahşısı bozulup bardı, yikirme iki kün or kazıp vuruştı, yikirme üçleni küni bastı, İlbars sultannı tutup öldürdi. Habeş sultan kaçıp Sır boyunda olturgan Kara Kalfakğa bardı; anda turabilmey Yim¹ suyının yakasında Mangıt mırzalarından Şanik mirza tegen bar erdi, anı Habeş sultan Ürgenç'te olturğan Mangıt'tın tüşken illerni Şenik'ke berip "bar, takı atañg yurtunda oltur *her tarafka* kitgen bolsa seni yurtğa keldi tep işitse kelür. Sen il bolsang Habeş Sultan yurt kıldı tegen yahşısı atı meniñki bolur" tep Şanik'ke köp *in'amlar* berip yiberip erdi. "Özümming yahşılık kılıp uzatıp yibergen

¹ YİM. CİM—Kazakistan ülkesinde, Ural eyaletinde bir ırmaktır, Hazar denizine dökülür. XIV—XV. yüzyıllarda bu ırmak kıyılarında Nogay-Mangıt boyları göçüp konarlardı. Bu Nogaylar Kırım Hanlığına gittikten sonra Cimboyluk boyu adını aldılar. 920 yılında buradan geçen İbn Fadlan Cim (onun metninde چم) havzasında Becenekleri ve Başkurları görmüştür. Ebûlgazi Han'ın YİM şeklinde yazdığı bu adı İbn Fadlan'ın Cem yazması Y/C değişimi tarihi bakımından dikkate değer. Ebûlgazi Hanın eserinin birçok yerlerinde Yayık (şimdi bu ırmağa Ural denir) yazdığı adı da İbn Fadlan CAYIH (چاي) yazmıştır. (A. Z. Velidi Togan. İbn Fadlan's Reiseberieth, 17. 18, 32, 34). Ebûlgazinin başka bir yerinde (sah. 92) Cemmüren ırmağı zikredilmektedir ki bu da aynı ırmağın moğolcası olsa gerek.

nökerim"² tep Yim suyunda Şanik mırza katığa bardı. Şanik sultanı ve nökerlerini tuttı, takı Habeş sultanı İsfendiyar hanğa yiberdi, nökerleri(ni), atın ve tonın alıp, koyaberdi. İsfendiyar han Habeş sultanı keltürgeç öltürdü. Habeş, İbarstın *hiç ferzend* bolmadı. Habeş sultanı öltürgendin *soᅅg* iki aydın *soᅅg* İsfendiyar Han Uygur, Naymannı kırdı, andın *soᅅg* barça Özbek birlen yav boldı. Özbek üç bölündi: birisi Manğit ve birisi Kazak ve birisi Maverâünnehrge kitdi. Üç yıldın *soᅅg* üç *tarafke* bargandı *soᅅg* Amu *derya'sınıᅅg* *teᅅgizke* barıp kuyğan yerine beş evlik ve on evlik kele kele *miᅅg* evlik yığıldı. Buharada turgan Ürgençdin sekizyüz evlik yığılıp köçüp Kât üstündin üç *miᅅg* evlik Özbekke koşulmakka bara turganda İsfendiyar Han suyдын ötüp ol Özbekniᅅg barçasını kırdı..." (Sah. 290-291).

Ebülгази Han'ın "Çağatay Türkçesinden bir kelime katmadım" demekle ne düşündüğünü anlamak güçtür. Kullandığı türkçe kelimelerin hepsi Çağataycada vardır. Ebülгази'nin dili ile Çağatay klâsiklerinin dili arasında, sözlük bakımından, en ufak fark bile bulmak güçtür, ancak bazı fonetik ve morfoloji farklarına raslamak mümkündür. Bu farklar aşağıda gösterilecektir.

Ebülгази Han'ın kullandığı "Çağatay Türkçesi" tâbiri Çağatay yazı dilinin yayıldığı sahada, bizim bildiğimize göre, kullanılmış değildir. Çağatay şair ve yazarlarının hepsi yazdıkları ve konuştukları dile sadece "Türkî til" demişlerdir. Büyük Çağatay şairi ve devlet adamı Ali Şir Nevaî eserlerini "Türk dili" ile yazdığını söyler :

*Şir san'atın ki kıldım iptida
Türk elfazı ile kıldım eda*

Babur Şah (1482-1530) Fergane vilâyetini tavsif ederken "ili Türktür, şehir ve pazarlarında Türkçe bilmiyen kimse yoktur, ilinin konuşma dili yazı diline uygundur (iliniᅅg lâfzı kalem birle rastur), Ali Şir Nevaî'nin musannafatı bu dildedir" diyor. Özbekler eᅅemenliᅅi devrinin şair ve yazarları da sadece "Türkî" tâbirini kullanmışlardır. "Şebat-ül-'acizin"

² Nöker kelimesi moᅅolcadır, aslında "arkadaş, dost" (Türkçedeki adaş, ayaş) anlamlarını bildirmiş, sonraları hanların ve beylerin muhafız askerî silâhşor uşaᅅı anlamını ifade eden bir terim olmuştur. Nöker kelimesi Moᅅol Hakanlığı devrinde Türk, İran, Hind ve Rus dillerine geçmiştir, Çağataycada "arkadaş, uşak, erat" (Radloff, Wb. III, 695), Rusçada ("nuker") "hizmetçi, beyin genç muhafızı" (Dal, II, 577) anlamını bildirir. İbn Muhanna'nın Moᅅol sözlüğünde nöker kelimesi "yoldaş, arkadaş (الرفیق)" diye terceme edilmiştir (Melioranskiy, Arab filolog o mong. yazıke, ZVO, XV, 152, bu kelimeye ait not, s. 17).

adlı bir didaktik manzume yazan Sofi Allahyar (1713 yılında ölmüştür) eserinin başında şöyle diyor :

*Yazıldı farisî til birle mektûp
‘Akidat-i furu‘u kurbi mahbup
Anı kim kördiler türki yaranlar
Dediler ger dua kılsa erenler
Bitilse türki til birle ‘akide
Könüller bolsa andın ârâmide*

Özbek Hanlarından Ubeydullah Han (1529-1533) zamanında Türkçeye çevirilen “Kelile ve Dimne” çevirmeni Figanî şöyle diyor : “Sultan Hüseyin zamanında Farisî şayi’ irdi. Ubeydullah Han Mâverâünnehr tahtıda karar taptı, ekşer ulus türki lûgatige şuru’ kıldılar. Ba tahsis selâtin ve havakîn ve umera kim tamamisi türki birle mütekellim irdi ve köbi farisî kelâmige kadir ermesler idi. Amma karaçın hıhdın Kuşçı aymağdın emir-ül-a‘zam Kanber bin emr-ül-kebir Köpek Kuşçı bu fakir, hakır Feganîga buyurdu kim bu kitapnı *Türk lûgati* birle terceme kılğıl kim etrâk andın fayda alsun” (A. Z. Velidi Togan, Bugünkü Türkili (Türkistan) ve yakın tarihi, 195).

Özbek-Şeybani devletinde yazılan kimi eserlerde ancak Osmanlı Türkçesi için “Rum Türkçesi (ترکی روم)” tâbiri kullanılmıştır. Hoca Fazlullah b. Hûzbahân İsfahânî’nin Şeybani Muhammed Han (1451-1510)ın son yıllarında yazdığı “Mihmân-name-i Buhârî” adlı eserinde (Nuruosmaniye kütüphanesi No: 3431) Ahmedî’nin “İskendernâme”sin-den bahsederken bu eserin *Rum Türkçesi* ile yazıldığını söylemiştir³. Denilebilir ki Ebûlgazi Han’dan gerek önce, gerek sonra yazan yazarların hiç biri “Çağatay Türkçesi” veya “Çağatay dili” gibi tâbirler kullanmamışlar, sadece “Türki”, “Türk lûgati” “Türk elfazı” demekle yetinmişlerdir. Şüphesizdir ki Ebûlgazi Hanın “Türkçesinde” Çağatay klâsiklerinin “Türkçesine” göre epeyce önemli özellikler vardır. Ebûlgazi Han’ın eserlerini Çağatay yazı dilinin en iyi nesrini vermiş olan Ali Şir Nevaî ile Babur Şah’ın eserleriyle karşılaştırsak bunlarda arapça ve farsça kelimelerin, Ebûlgazi Haninkine nisbetle pek fazla olduğunu görürüz. Meselâ Nevaî’inin Türk dilini savunmak amacıyla yazdığı “Muha-

³ و از جمله یکی آن بود که بزرگی از اولیا و علماء روم که اورا مولانا احمد گفتندی قدس الله روحه و اواد
علینا فتوجه کتابی تصنیف فرمود اسم او اسکندرنامه و دزان کتاب حکایت اسکندر رومی را بتفصیل گزارش
داد و نظم او بزبان ترکی روم بود

kemet - ül - lûgateyn"inde kullandığı 2226 kelimedden 1020 kelimesi yabancıdır ki aşağı yukarı % 46 sını teşkil ediyor. Babur Şah'ın hâtıralarında ise % 20 den az değildir. Çağatayca nesirler, sentaks bakımından, farsça düşünerek yazılmış intibaini veriyorlar, halbuki Ebülгази'de böyle değildir, onun cümlelerinin yapısında hiç sunilik görülmez. Bazı hikâyeleri anlatış tarzı bu günkü Hiveli Özbeklerin konuşma diline uygundur. Meselâ şu cümleleri gerçekten, kendisinin dediği gibi, "beş yaşındaki çocuk anlar" : "Atsız Han ata ornında oturup bir niçe yıllar yavnu yavlap, avnu avlap atası keynidin kitdi. Andın soñg oğlu Ordu han padişah bolup bir niçe yıllar 'arak⁴ ve kıımız içip Hitay kemhahnu biçip teriñg sularını keçip atası kiynidin kitti" (Sah. 11). "Mengli Han takı yahşı padişah irdi, ol takı bir niçe yıllar et yiyip, kıımız içip, ak as, kara kiş biçip ayday, kündey suluvlarını kuçup simabday yorgalarını ve yeldey yügürüklerini minip köñgli teger yerlerge uçup oğlu Tenğiz Hanı öz ornında olturtup ol dünyaga kitti" (sah. 29).

Ebülгази Han'ın bazı hikâyelerinde raslanan bu türlü anlatışları Çağatay klâsiklerinin dilinden epiyce farklıdır. Meselâ Ebülгази Han'ın yukarıda naklettiğimiz parçalarıyla Ali Şir Nevaî'nin "Muhakemet-ül-lûgateyn"inden aldığımız aşağıdaki parçalarla karşılaştırsak aradaki fark açıkça görülür : "... lâzım köründi, Türk tili şerhinde bir niçe varakka zîb ü ârâyiş bermek ve anda hazret-i Sultan-üs-selâtin mülâyemet-i tab'ı ve meharet-i zihnlerin şerh etmek; ve hümâyân reileri tertîb bergen divan babıda bir niçe söz küstañlıg yüzidin sürmek ve ol hazret kemâldânâhk ve vukuftüvânalıg nihayetindin bu fen ashabıga ve bu fazl erbabıga ta'limler berip ve telkinler kılıp bular ol hazretning dakîk sözün ya añglamay, ya añglasalar buyurulğan yusun bile 'amel kılmay, ya kıla almay...."

Ebülгази Han'ın yukarıda naklettiğimiz metinde 74 kelimedden ancak padişah, kemhah, simap (civa) kelimeleri yabancıdır ki % 4 ünü teşkil eder, Nevaî'den aldığımız parçada ise % 30 yabancı kelime bulunmaktadır. Çağatay yazarlarının eserlerinin hepsinin böyle yabancı kelimelerle dolu olduğunu iddia etmek, şüphesiz ki, doğru olmaz. Nevaî'nin, hele

⁴ Muhtelif Türk lehçelerinde rakı, arakı, arak, araga, arığı, muhtelif Moğol lehçelerinde araki, arih şekillerinde raslanan bu kelimenin menşei arapça 'arak عرق kelimesi olduğu kabul edilmektedir. Moğolca "araki" kelimesinin etimolojisini araştıran B. Vladimirtsov bu kelimenin Arapçadan yalnız Moğolcaya değil, Doğu ve Batı dillerinin birçoğuna geçtiğini kaydetmiştir (Arabskiye slova v mongolskom yazıke, ZKV, V, 75-76).

Babur Şah'ın eserlerinde açık türkçe denilecek sahifeler bulunur. Babur Şah kendi başından geçen olayları hikâye ederken yabancı kelimeleri az kullanıyor. Babur Şah bir olayı şöyle anlatıyor: "Ahmed Mirza Uratepe ve Hocend ve Mergıman'ını alıp kelip Endican'ını⁵ dört yıgaçıda⁵ Kaba'ğa tüşti. Bu fırsatta Derviş Gav atlık Endicannı⁶ erbabından nâ münasip söz aytkan için yasakka⁶ yetti. Bu siyasettin tamam il basıldılar. Hoca Kazı'ni ve Uzun Hasan ve Hoca Hüseyin'ni elçilikke bu mazmun bile yiberildi kim bu vilâyetka mülâzimleridin bir kişi hüd koyulğusudur. Men hem mülâzim hem ferzend, eger bu hizmetni mence uhde kılsalar yahşırak ve asanrak feysal tapkusudur. Sultan Ahmed Mirza kim kem suhan ve ademî ve fakir kişi idi. Her söz, ün ve iş, küç beglersiz karar tapmas idi. Begler bu sözlerge mültefit bolmay dürüş cevap aytıp ilgeri köçtiler. Tengri Taala kim öz kudret kâmileşi bile her işimni her mahelde andak kim bayed ve şayed bi-minnet-i mahluk rast keltürüptur munda hem nice işni ba'is kıldı kim alar bu kelmekdin usandılar, belki bu tevccuhdin peşiman bolup bi-murad yandılar. Bir bu kim Kaba'nın batkaçlık Kara suyu bar, köprügdin özge yerdin keçip bolmas. Kalın çerik kelip köprügdin tıklıp kalın at ve teve Kara su'da yıkılıp zayı' boldı. Üç dört yıl mundın burunrak Çır suyını⁶ güzeride uluğ şikest tapıp idiler. Bu vakia andın yad berip çerik ilige vehmi galip boldı. Yine bir bu kim ol fırsatta andak at öleti boldı kim tavile tavile atlar yığılıp ölebaşlıdı..." (Bev. 16 b - 17a ; İlminski 20-21). Babur Şah'dan aldığımız bu parçadaki yabancı kelime metnin % 25 ni teşkil ediyor.

Ebülğazi Han'ın diliyle Çağatay klâsiklerinin dillerinde sözlük bakımından olan fark, görüldüğü vechiyle, ancak arapça ve farsça kelimelerin Çağataycada çok olmasından ibarettir. Türkçe kelimeler bakımından ise, aşağıda göstereceğimiz, birkaç fonetik ve morfolojik farklardır ki bunlara arasına Ebülğazi Han'ın kendisinde de raslanır.

Ebülğazi Han'ın türkçesiyle Çağatay klâsikleri türkçesi arasında gösterilebilecek farkların önemleri şunlardır :

1 — "teg" edatı. Eski Türkçede "gibi" anlamını bildiren "teg" edatı (postposition) Çağatayda "tek تیک,, ve "dek دیک" şeklindedir. Bu

⁵ Orta Asya Türkçesinde farsça fersenk فرسنگ yerine "yıgaç" ve "taş" kelimeleri kullanılmaktadır.

⁶ "Yasakka yetmek"-seyasete uğramak, idam edilmek demektir. Türkçe "yasakka yetkürmek" "tâbiri farsçaya "seyaset kerden" ve "beyasa residen,, diye terceme edilmiştir ("an kes ba in cerime beyasa resid").

edat hakkında Ali Şîr Nevaî şu bilgiyi veriyor : “Türkçede yine bir anlatım şekli vardır ki birinin bir işi gerçekten yapmadığı belli olduğu halde yapmış gibi göstermek ve zannettirmek için kullanılır : bargüdek, yargüdek, kelgödek, bilgüdek, aytküdek... (Muhakemet-ül-lûgateyn). Babur Şah da “dek ديك” yazıyor (“Sultan Hüseyin Mirza dek Temur Bek or-nığa olturğan uluğ padişah...”, “Seybanî han dek ganimniñ üstige ‘azim bolganda”..., “Özbek dek yat yağı Horasamı aldı..”, “üy tavuğı dek tavuğı hem köptür. ”

Ebülгази Han’da bu edat en çok ek gibi “dey~day” şeklinde yazılmıştır (“ayday, künde y suluvlarını kuçup, sımabday yorgalarını ve yeldey yüğrüklerini minip ..”, “yabağısı bizniñ kunan yılkıyday bolur” “aftabday barķ uraturğan nemerse kelip kirdi künde y...”, “taşday katık köñgli mumday yumuşak boldı”). Bununla beraber Ebülгази Han da arasına “tek” ve “dek” şekillerini kullanıyor (“men tek bilür kişi yok”, “yıkķu dek ve bozģu dek ermes irdi”).

Bu edat Çağataycada işaret zamirlerinde, vokal ahengine uyarak “tağ~dağ” oluyor (andağ” şundağ, mundağ). Ebülгази Han’da “andağ, sundağ, mundağ” şekilleri bulunduğu gibi “anday” şekli de vardır. XIII. yüzyıl Kıpçak Türkçesinde bu edat Ebülгази Han’da olduğu gibi hem “dek” hem “dey” şeklinde söylenmiş olduğu anlaşılmaktadır (“mumñgdey tamış”).

2 — “-lığ”. Eski Türkçedeki “-lığ” eki Ebülгази Han’da, Kıpçak lehçelerinde olduğu gibi, “-lı”dır (“alalı yılķılı, altun ocaķlı il bolur”, “uzun boylı, ak saķalı yetmişdin ozģan kişi kelip turdı”, “yılķılı ve koylı kişi”, “ķutlu bolsun, canlı bolsun”, “illi ve nökerli padişah...”, “yeñgli ve yaķalı il”). Bu ek Çağataycada ittıradlı olarak “-lık” “-lik” (bazan da en eski Türkçede olduğu gibi -lığ) yazılmaktadır. (“bu fursatta Derviş Gav atlık Endicanniñg erbabıdın...”, “pest boyluk teğirme sakallık, ķuba yüzlük tenbel kişi idi” Baburname). Ebülгази Han da arasına “-lıg, “-lık” şekillerini kullanıyor (“Oğuz hamñg Uygur at koyģan cemaatniñg ak sakallısınıñg oğlı bar erdi Irķıl⁷ Hoca atlık “,”erklik kişi”, “Onğ hannın uluğ oğlı bar erdi Sengün atlık...”, “özleri yalañg

⁷ Oğuz Hanın akıllı ve her şeyi bilen vezirinin adı Reşid-ed-din’de ve Ebülgazide يارقال yazılmıştır ki Irķıl veya Arkıl okunabilir. Bu ad “kehanet, talih, kısmet” anlamına gelen “ırk” ve “kehanet” anlamına gelen “ırım” “talih, kısmet” ifade eden “ırs” kelimeleriyle ilgili olsa gerektir. Dikkate değer ki Yakutlara göre ilk oyun (kam) un adı Argıl idi. “Irum” kelimesi Ebülгази’de üç yerde geçmektedir (sah. 14. 23, 80), hepsinde “beşaret, kehanet, teşeüm” anlamını bildiriyor.

atlıg bolup Bama Burma'da yığılıp...", "Uygur halkınıñg ak sakallıkları...", "İbrahim ve Arapşah atlıg", "Münke pıyade, ol atlıg erdi"

3 — Eski Türkçede önses (Anlaut)“y” Çağataycada eski durumunu muhafaza etmiştir. Ebülгази Han'da ise bu ses kimi yerde, bugünkü Kazak, Kırgız ve Nogay lehçelerinde olduğu gibi, “C” (ᠴ) ile yazılmıştır. (“atına minp baktı erse cav yetti”, “Allah, Allah tep yügürdük cav kaçtı”, “bizniñg kişiniñg sonğı birlen cav birge keldi”, “cavnı körüp ilge haber kılıptı”, “her kaçan cavdın kaçkanda serüpay birlen at yaldasangız...”, “kiynindin beş altı cav kelip urha, ur tep atkulay berdi”, “bu yat cav ermes kalgalı”, “cavnıñg közi meni körmey özge kişiğe tüşti”,

Ebülгази Han kimi yerde “cav”, “yav” şekillerini aynı cümle içinde kullanıyor: “cav karasını körüp endek yürüp idük yavniñg özi keldi” (sah. 286). Kimi yerde Çağataycada olduğu gibi “yağı” yazıyor (“Kür Han birlen yağı bolğay “Macar ve Başkurd illeri yağı erdiler”). Çağatay şairi ve Babur Şah'ın çağdaşı Muhammed Salih, Şeybanî Han namına yazdığı “Şeybaninâme” destanında Çağataycadaki “yağı” kelimesini Özbek-Kıpçak lehçesindeki cav şekliyle de yazmaktadır (Vambery yayınına göre) :

*‘Akibet han cihangir özi-ok
Cav sarı atnı yügürtüp atıp ok
Nicesini atıp urgan boldı
Yalguz ol cavnı kaçurgan boldı
Dediler erte geçe cav çıkadur
Çerik añga yügürüp talıkadur.
Az kişi birle alın cavğa kirip
Teñgri nusrat berip ol cavnı kırıp...*

Muhammed Salih Çağatay beglerinden ve Çağatay şairlerinden olmakla beraber Özbeklere geçmiş ve Şeybanî Han'ın hizmetinde bulunmuş, eserini de Özbekler için yazmıştır. Bundan dolayıdır ki eserinde bazı çağatayca kelimeleri Özbek söyleyişine uydurmuştur. “Şeybaninâme”de “cav” kelimesinden başka Kıpçak-Özbek telâffuzuna uyan kelimeler de vardır. Meselâ eski Türkçede fakir, yoksul anlamını bildiren “yarlıg” kelimesi “carlı” şeklindedir :

*Kahredip bir niçesin öltürdü
Vehimden carlı ulus dek turdı*

4 — Eski Türkçede kelimenin sonesi (Auslaut) ve “içses” (Inlaut) olan “g” “ğ” sesleri Çağataycada eski durumunu muhafaza etmiş yahut tonsuzlaşarak “k” ve “k” olmuştur. Ali Şir Nevaî'nin ve Babur'un eserlerinde böyledir. Muhammed Salih Özbekçe bazı kelimeler kullandığı halde bu “g” sesini (cav, yav, carlı kelimeleri müstesna) Çağataycada olduğu gibi kullanmıştır :

*Kayu at ve sağıt alıp erdi
Sağıtın enğnige salıp idi
Yaz açıldı ve bahar oldu yine
Süt ile barça çerig toldı yine
Boldı yoğrat u kımız bes bisyar
Boldı iş ka'le ilige düşvar
Köçler keldi sağınlar bile
İl ferah kıldı sağınlar bile*

Ebülgazi Han Çağataycadaki bu “sağıt”, “sağın” kelimelerini “savut” ve “savun” şekillerinde tam yeni Kıpçak lehçelerinde olduğu gibi kullanıyor : “yitti, sekiz yüz *savutlı* ve koyaklı.... kişisi bar, bizde beş *savutlı* kişi bar” “hatunığa ayttı⁸ : savutnı ve koyaknı çıkarıp *qoy*”, “oğlan⁹ bir yaşığa yetti erse Kara Han ilge *savun*¹⁰ saldı”, “ilge savun

⁸ “Katun hatun” VII-VIII. yüzyıllarda özel unvan olarak ancak hakanın eşine (büyük kadınına) denilmiştir ki “imperatorıçe” demektir. Hakanın soyundan olan kadınlara (prenseslere) “konçuy” denirdi. XI. yüzyılda Hakanın soyundan olan bütün kadınlara “katun” başka asıl kadınlara (السيدة من النساء) ise “konçuy” denildiğini Mahmut Kâşgarî yazıyor (DLT, 314, 343). XIII. yüzyılda yazıldığı tahmin ettiğimiz bir Kuran tercemesinde “konçuy” genel olarak “kadın” anlamına kullanılmıştır. Moğol devrinde Çingiz Han soyundan olan hanların ve prenslerin kadınlarına “hatun” denildiği malumdur (Burakçın Hatun-Batu'nun büyük kadını, Olcay Hatun Hülagü'nün kadını, Togay-Toğlu Hatun Canibek Han'ın kadını ve başkaları). Temür ve Temür-lüler devrinde hanlar soyundan olan kadınlara “hanım”, beylerin kadınlarına “begüm ~begim” ve “ağa” denilmiştir. (Ebülgazi Han kendi anası için “Mihir Banu Hanım” diyor; Babur Şah da anası için “Kutluk Nigâr Hanım” diyor. Her iki kadın Çingiz soyundandır). Özbek hanlarının Mangıt-Nogay kızlarından olan kadınlarına “biyim (<begim),, denirdi.

⁹ “oğlan” kelimesi Ebülgazi'de “erkek çocuk” demektir, bununla beraber Altunordu prenslerini zikrederken onların unvanı olan “oğlan” kelimesini yazıyor (Hasan-Oğlan, Toy Hoca-Oğlan, Temür-Oğlan ve b.). XIV-XVI. yüzyıllarda Çengiz Han soyundan olup ta Han olmyan prenslere “oğlan” denirdi. Şeybaniler Maveräünnehre ve Harezme geldikten sonra daha ziyade prensler için “sultan” unvanını kullandılar. Bu kelimeye ilk defa Orhon yazıtlarında raslanır. Bu yazıtlarda hakan küçük kardeşlerinden sonra “oğlanım” diye hitap ediyor. Buradaki “oğlan”, tıpkı Altunorduda olduğu

saldılar, ulug toy kılıp Özbek, Sart barçası yığılıp..... İlbars Hannı han köterdiler". Ebülгази Han "sağıt", "sağın" "yağı" kelimelerini böyle "savut", "savun", "yav~cav" şekillerinde yazdığı halde tağ, yağ, oğul, oğlan, ağız" kelimelerini Çağataycada olduğu gibi yazıyor.

Eski Türkçede ve Çağatay Türkçesinde bir unvan olan "beg" kelimesi de Ebülгази Han'da "beg~bek" ve "bī" şekillerindedir ("Cuci Han beglerige keñgeşti", "bir ulug begi bar erdi Oğlan urugundan", "Kara Han beglerige ayttı", "barça biler Çavup Din Muhammed'niñg aldına çıkıp...", "bu kerret bilerge yakın kelgende attın tüşti", "Meñg-liş bini yüz kişi [si] birlen öltürdi", bī birlen Koçaş mirza ikisi yav bolup uruştular").

Şeybanî ve Mangıt Özbeklerinin XIV. yüzyıldan beri bu "beg" unvanını "bek" ve "biy~bī" şekillerinde söyledikleri şüphesizdir. Altın-ordu ve Harezmi sahasında yazılan eserlerde birçok beglere "bī" denil-

gibi, prensler ve bunlardan kurulan hassa askerlerin büyükleri olsa gerektir. Çünkü eski Türkçede "oğul" ve "oğlan" bugünkü anlamı ifade etmezdi, ancak "çocuk" demektir. Galiba eski Türkçede "nesil, döl, tohum" anlamlarını bildiren bir "og" kökü vardı (oğ+ul, oğ+uş, krş. yakutça "oğ" = çocuk).

¹⁰ "Savun" --XVII. yüzyıl Özbeklerinde Hanın ve Beyin yapacağı "toy(düğün, ziyafet) "için halka ilân ettiği "kırmız" vergisine "savun" denilmiştir; yani "savun salındıktan" sonra herkes sütünü toplayıp kırmız yapıp Hanın veya Beyin toy yaptığı yere getirmekle mükellef olurdu. Çağdaş Kazaklarda da "savun" aynı anlamda kullanılır. Biri ölü babası veya akrabası için "aş" töreni (matem âyini) yapmak isterse kendi kabilesine "savun aytar" kabile üyeleri de kırmız hazırlayıp tören yapılan yere getirir. Bu açıklamadan anlaşıldığı veçhile "savun" kelimesinin "savmak<sağmak" ile ilgisi olduğu anlaşılır. Radloff kazakçadaki "savun" kelimesi 1) süt sağma, 2) düğün (düğünde kırmız başlıca ikram edilen içki olduğu için) diye açıklıyor (Wb IV 239). Muhammed Salih "Şeyhaninâme" de bunun çağatayca şekli olan "sağın" kelimesini "süt, yoğurt, kırmız" anlamında kullanıyor:

Köçler keldi sağınlar bile

İl farah boldı sağınlar bile (sah. 432 434)

Bu "savun" kelimesi eski Türkçedeki "haber, söz" anlamına gelen "sav" kelimesinin anlamı unutulduktan sonra "sağ" kökünden "sav" ile karıştırılmış olsa gerek. Eski hikâye ve metinlerde geçen "Hakan ile savun saldı=hakan ile haberini saldı, ilân etti" gibi cümledeki "sav-u-nu" kelimesini, Özbeklerde bir âdet olan "savun aytma, savun salma" ile aynı kelime sanarak yapılan halk etimolojisi olacaktır. Ebülгази Han "savun saldı" tâbirini iki yerde (sah. 14, 197) yazıyor.

mektedir. (Musa bî, Kamber bî, Mangit İsmail bî, Edige bî, Temir bî). Babur bile Özbek beylerini zikrederken, Özbek söyleyişine göre, “bî” yazıyor (meselâ Kanber bî قنبرلی “Beg” unvanı daha XIII-XIV. yüzyıllarda Koman-Kıpçak Türkçesinde dahi “biy~bî” söylenmiş olsa gerektir (krş. K. Grönbech, KWb. 54, 57).

Ebülгази'nin türkçesini Çağatayca ile karşılaştırırken bu gösterdiklerimizden daha başka farklar da bulunmaktadır. Meselâ Çağatayca daima “yığac” şeklinde yazılan kelime Ebülгази'de kimi yerde “ağaç”¹¹ şeklindedir. Mülkiyet zamirlerinin tasrifinde de Çağatayca'dan farklı şekiller vardır (Çağataycada : atıga, atıdın, atıda, atasıga, atasıdın, atasıda, Ebülгази'de : atına, atıga, atındın, atıdın, atında, atıda...). Bununla beraber Ebülгази'nin “Çağatay Türkçesinden bir kelime katmadım” sözünü açıklamaya bu farklar kâfi değildir. Her halde Ebülгази bu sözüyle Çağatay klâsiklerine nazaran kendisinin daha açık türkçe yazdığını anlatmak istemiş olsa gerektir.

Ebülгази Han eserinin büyük bir kısmını kendi eliyle değil, söyliyerek dört yazmana yazdırmıştır. Buna göre türkçesinin çağdaşı olan Hive Özbeklerinin konuşma dili olduğuna şüphe yoktur. Eserin nasıl hazırladığını şöyle anlatıyor :

“Biz tarih ni Moğulda, Özbek'de ötken yahşî padişahlar ve keñgeşli biylerniñ ashını ve kılğan işlerini ve aytkan sözlerini, barçasını bir bir aytıp uluğ kitap kılmak koñğlimizde bar irdi. Aytayın tep yürügen vakitte hasta boldum. Hastalıkım uzakka tarttı. Köñğlimdin ayttım : “ölekalsam kitap aytulmay kalur, men tek bilür kişi yok, pes men münü gürge alıp barganımdan ne fayda?..... Takı dört nüveysendeni olturttum, Şeyban handın ta özümge kelgünçe hiç kitap yüzünü bakmadım, özümniñ yadımda bar irdi, amma ‘aklım kem bolup irdi, gâh olturup ayta irdim, gâh yatıp....” (s. 72).

Şüphesizdir ki Ali Şir Nevaî'den sonra Türk yazı dili konusundaki düşüncesi ve görüşüyle en mümtaz yazar Ebülгази Han olmuştur. O yalnız dilde türkçü olmakla kalmamış, millî tarih alanında da türkçü tarihçi olmuştur. Büyük Türk şairi ve devlet adamı Ali Şir Nevaî “Tarih-i Mülûk-i Acem” yazdığı halde Ebülгази Han “Şecere-i Türk” ve “Şecere-i Terakime” yazmıştır.

¹¹ yığaç~ağaç. Harezmi sahasında Çağataycada olduğu gibi yığaç ve Kıpçakçada olduğu gibi “ağaç” söylenmiştir. Harezmi'de yazıldığını tahmin ettiğimiz “Anonim Tefsir” de aynı cümlede her iki şeklin yazıldığını görüyoruz “ol bostan ağaçları yemişi yakın bolgay, yığaçlar başını aşakka indirüp turğay” (varak 66b).